**SPORAZUM ARTEMIS**

**NAČELA SODELOVANJA PRI CIVILNEM RAZISKOVANJU IN UPORABI LUNE, MARSA, KOMETOV IN ASTEROIDOV**

**ZA MIROLJUBNE NAMENE**

**KAZALO**

1. ODDELEK – NAMEN in OBSEG…………………………….…………………………….2

2. ODDELEK – IZVAJANJE………………….………………………………………………..2

3. ODDELEK – MIROLJUBNI NAMENI…………………………………………………………..………………………….…3

4. ODDELEK – PREGLEDNOST…………..…………………………………..………………3

5. ODDELEK 5 – INTEROPERABILNOST………………………….………………………………………..3

6. ODDELEK – NUJNA POMOČ………………….………………………………….………..3

7. ODDELEK – REGISTRACIJA VESOLJSKIH OBJEKTOV………………….....………….3

8. ODDELEK – OBJAVA znanstvenih podatkov ………………………………….………………………………………………………………..4

9. ODDELEK – OHRANJANJE VESOLJSKE DEDIŠČINE…………….…..……………......4

10. ODDELEK – Vesoljski viri……………………………………..……………………..4

11. ODDELEK – DEKONFLIKCIJA VESOLJSKIH DEJAVNOSTI..…………...………………………………………………………..……………5

12. ODDELEK – ODPADKI V VESOLJU………………………………...………...…………6

13. ODDELEK – KONČNE DOLOČBE .....................................................................................7

Podpisnice tega sporazuma se,

**OB PRIZNAVANJU** skupnega interesa za raziskovanje in uporabo vesolja v miroljubne namene in **OB POUDARJANJU** trajnega pomena obstoječih dvostranskih sporazumov o sodelovanju v vesolju,

**OB ZAVEDANJU** koristi sodelovanja pri uporabi vesolja v miroljubne namene za celotno človeštvo,

**OB NASTOPU** nove dobe raziskovanja po več kot 50 letih od zgodovinskega pristanka Apolla 11 na Luni in več kot 20 letih od vzpostavitve stalne posadke na Mednarodni vesoljski postaji,

**V SKUPNEM DUHU** in prizadevanjih, da bi naslednji koraki na poti človeštva v vesolje sedanje in prihodnje rodove navdihnili za raziskovanje Lune, Marsa in drugih nebesnih teles,

**Z NADGRADITVIJO** dediščine programa Apollo, ki je koristil celotnemu človeštvu, bo program Artemis omogočil pristanek prve ženske in naslednjega moškega na površju Lune ter skupaj z mednarodnimi in komercialnimi partnerji vzpostavil trajno raziskovanje sončnega sistema,

**OB UPOŠTEVANJU** potrebe po večjem usklajevanju in sodelovanju med uveljavljenimi in novimi akterji v vesolju,

**ZAVEDAJOČ SE** globalnih koristi raziskovanja vesolja in vesoljske trgovine,

**OB PRIZNAVANJU** kolektivnega interesa za ohranjanje vesoljske dediščine,

**POTRJUJOČ** pomen spoštovanja *Pogodbe o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi*, ki je za podpis na voljo od 27. januarja 1967 (»Pogodba o vesolju), *Sporazuma o reševanju astronavtov, njihovem povratku in vračanju predmetov, izstreljenih v vesolje*, ki je za podpis na voljo od 22. aprila 1968 (»Sporazum o reševanju in povratku«), *Konvencije o mednarodni odškodninski odgovornosti za škodo, ki jo povzročijo vesoljski objekti*, ki je za podpis na voljo od 29. marca 1972 (»Konvencija o odškodninski odgovornosti«), in *Konvencije o registraciji objektov, izstreljenih v vesolje*, ki je za podpis na voljo od 14. januarja 1975 (»Konvencija o registraciji«), ter koristi usklajevanja prek večstranskih forumov, kot je Odbor Združenih narodov za miroljubno uporabo vesolja (»COPUOS«), za krepitev prizadevanj za dosego globalnega soglasja o ključnih vprašanjih, povezanih z raziskovanjem in uporabo vesolja, in

**V ŽELJI** izvajati določbe Pogodbe o vesolju in drugih ustreznih mednarodnih instrumentov ter tako doseči politično soglasje o vzajemno koristnih praksah za prihodnje raziskovanje in uporabo vesolja, s poudarkom na dejavnostih, ki se izvajajo v podporo programu Artemis,

**ZAVEZUJEJO** k naslednjim načelom:

# 1. ODDELEK – NAMEN in OBSEG

Namen tega sporazuma je vzpostaviti skupno vizijo s praktičnim sklopom načel, smernic in najboljših praks za izboljšanje upravljanja civilnega raziskovanja in uporabe vesolja z namenom pospeševanja programa Artemis. Z upoštevanjem praktičnega sklopa načel, smernic in najboljših praks pri izvajanju dejavnosti v vesolju naj bi se povečala varnost dejavnosti, zmanjšala negotovost ter spodbujala trajnostna in koristna uporaba vesolja za vse človeštvo. Sporazum predstavlja politično zavezanost načelom, ki so v njem opisana, od katerih mnoga omogočajo operativno izvajanje pomembnih obveznosti iz Pogodbe o vesolju in drugih instrumentov.

Načela iz tega sporazuma so namenjena za uporabo v civilnih vesoljskih dejavnosti, ki jih izvajajo civilne vesoljske agencije vsake podpisnice. Te dejavnosti lahko potekajo na Luni, Marsu, kometih in asteroidih, vključno z njihovimi površinami in podpovršinami, pa tudi v orbiti Lune ali Marsa, v Lagrangejevih točkah za sistem Zemlja-Luna ter pri tranzitu med temi nebesnimi telesi in lokacijami. Podpisnice nameravajo načela iz sporazuma izvajati v svojih dejavnostih, tako da po potrebi sprejmejo ukrepe, kot so načrtovanje misij in pogodbeni mehanizmi s subjekti, ki delujejo v njihovem imenu.

# 2. ODDELEK – IZVAJANJE

1. Dejavnosti sodelovanja pri raziskovanju in uporabi vesolja se lahko izvajajo z ustreznimi instrumenti, kot so memorandumi o soglasju, izvedbeni dogovori v okviru obstoječih sporazumov med vladami, dogovori med agencijami ali drugi instrumenti. Ti instrumenti se morajo sklicevati na ta sporazum in vključevati ustrezne določbe za izvajanje načel, vsebovanih v njem.
2. V instrumentih, opisanih v tem oddelku, morajo podpisnice ali njihove podrejene agencije opisati naravo, obseg in cilje dejavnosti civilnega sodelovanja;
3. pričakuje se, da bodo zgoraj navedeni dvostranski instrumenti podpisnic vsebovali še druge določbe, potrebne za izvajanje takšnega sodelovanja, vključno z določbami, povezanimi z odgovornostjo, intelektualno lastnino ter prenosom blaga in tehničnih podatkov;

1. vse dejavnosti sodelovanja je treba izvajati v skladu s pravnimi obveznostmi, ki veljajo za vsako podpisnico; in
2. vsaka podpisnica se zavezuje, da bo sprejela ustrezne ukrepe za zagotavljanje, da bodo subjekti, ki delujejo v njenem imenu, spoštovali načela iz tega sporazuma.

# 3. ODDELEK – MIROLJUBNI NAMENI

Podpisnice potrjujejo, da morajo dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu potekati izključno v miroljubne namene in v skladu z ustreznim mednarodnim pravom.

# 4. ODDELEK – PREGLEDNOST

Podpisnice so zavezane k preglednosti pri razširjanju informacij o svojih nacionalnih politikah in načrtih za raziskovanje vesolja v skladu s svojimi nacionalnimi pravili in predpisi.

Podpisnice nameravajo v dobri veri in v skladu z XI. členom Pogodbe o vesolju z javnostjo in mednarodno znanstveno skupnostjo deliti znanstvene informacije, ki izhajajo iz njihovih dejavnosti po tem sporazumu.

# 5. ODDELEK – INTEROPERABILNOST

Podpisnice se zavedajo, da bo razvoj interoperabilne in skupne raziskovalne infrastrukture in standardov, med drugim sistemov za shranjevanje in dostavo goriva, pristajalnih struktur, komunikacijskih sistemov in energetskih sistemov, izboljšal raziskovanje vesolja, znanstvena odkritja in komercialno uporabo. Podpisnice se zavezujejo, da si bodo razumno prizadevale za uporabo sedanjih standardov interoperabilnosti za vesoljsko infrastrukturo, da bodo take standarde vzpostavile, če jih še ni ali so neustrezni, in da bodo take standarde upoštevale.

# 6. ODDELEK – NUJNA POMOČ

Podpisnice se zavezujejo, da si bodo po najboljših močeh prizadevale nuditi potrebno pomoč osebju v vesolju, ki se znajde v stiski, in priznavajo svoje obveznosti iz Sporazuma o reševanju in povratku.

# 7. ODDELEK – REGISTRACIJA VESOLJSKIH OBJEKTOV

Glede dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu se podpisnice zavezujejo, da bodo določile, katera od njih naj registrira ustrezen vesoljski objekt v skladu s Konvencijo o registraciji. Glede dejavnosti, ki vključujejo državo, ki ni pogodbenica Konvencije o registraciji, nameravajo podpisnice sodelovati in se posvetovati z navedeno državo, da bi določile ustrezen način registracije.

# 8. ODDELEK – OBJAVA ZNANSTVENIH PODATKOV

1. Podpisnice si pridržujejo pravico, da javnost obveščajo in objavljajo informacije o svojih dejavnostih. Podpisnice se nameravajo vnaprej medsebojno usklajevati glede javne objave informacij, ki se nanašajo na dejavnosti drugih podpisnic po tem sporazumu, da bi zagotovile ustrezno zaščito lastniških informacij in/ali informacij, za katere velja nadzor nad izvozom.

1. Podpisnice so zavezane k odprti izmenjavi znanstvenih podatkov. Podpisnice nameravajo javnosti in mednarodni znanstveni skupnosti po potrebi pravočasno dati na voljo znanstvene rezultate, pridobljene med dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu.
2. Zaveza k odprti izmenjavi znanstvenih podatkov se ne nanaša na dejavnosti zasebnega sektorja, razen če se te dejavnosti izvajajo v imenu podpisnic tega sporazuma.

# 9. ODDELEK – OHRANJANJE VESOLJSKE DEDIŠČINE

1. Podpisnice nameravajo v skladu z vzajemno razvitimi standardi in praksami ohranjati vesoljsko dediščino, ki po njihovem mnenju vključuje zgodovinsko pomembna človeška ali robotska pristajališča, artefakte, vesoljska plovila in druge dokaze o delovanju na nebesnih telesih.
2. Podpisnice nameravajo svoje izkušnje v okviru tega sporazuma uporabiti kot prispevek k večstranskim prizadevanjem za nadaljnji razvoj mednarodnih praks in pravil, ki se uporabljajo za ohranjanje vesoljske dediščine.

# 10. ODDELEK – VESOLJSKI VIRI

1. Podpisnice ugotavljajo, da lahko uporaba vesoljskih virov koristi človeštvu, saj zagotavlja ključno podporo za varno in trajnostno delovanje.
2. Podpisnice poudarjajo, da je treba ekstrakcijo in uporabo vesoljskih virov, vključno s pridobivanjem s površine ali podpovršine Lune, Marsa, kometov ali asteroidov, izvajati na način, ki je v skladu s Pogodbo o vesolju in podpira varne in trajnostne vesoljske dejavnosti. Podpisnice potrjujejo, da pridobivanje vesoljskih virov po II. členu Pogodbe o vesolju ne pomeni nacionalnega prisvajanja ter da morajo biti pogodbe in drugi pravni instrumenti v zvezi z vesoljskimi viri skladni z omenjeno pogodbo.
3. Podpisnice se zavezujejo, da bodo o svojih dejavnostih ekstrakcije vesoljskih virov v skladu s Pogodbo o vesolju obveščale generalnega sekretarja Združenih narodov ter javnost in mednarodno znanstveno skupnost.
4. Podpisnice nameravajo svoje izkušnje v okviru tega sporazuma uporabiti kot prispevek k večstranskim prizadevanjem za nadaljnji razvoj mednarodnih praks in pravil, ki se uporabljajo za ekstrakcijo in uporabo vesoljskih virov, vključno s trenutnimi prizadevanji v okviru COPUOS.

# 11. ODDELEK – DEKONFLIKCIJA VESOLJSKIH DEJAVNOSTI

1. Podpisnice priznavajo in ponovno potrjujejo svojo zavezanost Pogodbi o vesolju, vključno z določbami, ki se nanašajo na dolžno upoštevanje in škodljivo motenje.
2. Podpisnice potrjujejo, da bi bilo treba pri raziskovanju in uporabi vesolja ustrezno upoštevati smernice OZN za dolgoročno vzdržnost vesoljskih dejavnosti, ki jih je COPUOS sprejel leta 2019, z ustreznimi spremembami, ki odražajo naravo dejavnosti zunaj nizkozemeljske orbite.
3. V skladu z IX. členom Pogodbe o vesolju se podpisnica, ki dejavnost odobri na podlagi tega sporazuma, zaveže, da bo spoštovala načelo dolžnega upoštevanja. Podpisnica tega sporazuma, ki utemeljeno verjame, da bi lahko bila ali je bila tarča škodljivega motenja, lahko zahteva posvetovanja s podpisnico ali katero koli drugo pogodbenico Pogodbe o vesolju, ki je dejavnost odobrila.
4. Podpisnice se zavezujejo, da se bodo pri svojih dejavnostih v okviru tega sporazuma vzdržale vseh namernih dejanj, ki bi lahko škodljivo motile medsebojno uporabo vesolja.
5. Podpisnice se zavezujejo, da bodo druga drugi zagotovili potrebne informacije o lokaciji in naravi dejavnosti v vesolju v okviru tega sporazuma, če bo katera od podpisnic imela razlog za domnevo, da bi dejavnosti drugih podpisnic lahko povzročile škodljive motnje ali ogrožale varnost njenih dejavnosti v vesolju.
6. Podpisnice nameravajo svoje izkušnje v okviru tega sporazuma uporabiti kot prispevek k večstranskim prizadevanjem za nadaljnji razvoj mednarodnih praks, meril in pravil, ki se uporabljajo za opredelitev in določanje varnostnih območij in škodljivega motenja.
7. Podpisnice se nameravajo za izvajanje svojih obveznosti iz Pogodbe o vesolju obveščati o svojih dejavnostih in se zavezujejo, da se bodo usklajevale z vsemi ustreznimi akterji, da bi se izognile škodljivemu motenju. Območje, na katerem se bosta izvajala to obveščanje in usklajevanje za preprečevanje škodljivih motenj, se imenuje "varnostno območje". Varnostno območje bi moralo biti območje, na katerem bi operacije zadevne dejavnosti ali nenavaden dogodek lahko upravičeno povzročili škodljive motnje. Podpisnice nameravajo spoštovati naslednja načela, povezana z varnostnimi območji:
8. velikost in obseg varnostnega območja ter obveščanje in usklajevanje morajo odražati naravo dejavnosti, ki se izvajajo, in okolja, v katerem se te dejavnosti izvajajo;
9. velikost in obseg varnostnega območja je treba določiti na razumen način ob upoštevanju splošno sprejetih znanstvenih in inženirskih načel;
10. pričakuje se, da se bosta narava in obstoj varnostnih območij sčasoma spreminjala glede na status zadevnih dejavnosti. Če se narava dejavnosti spremeni, mora podpisnica, ki dejavnost izvaja, po potrebi spremeniti velikost in obseg zadevnega varnostnega območja; varnostna območja bodo začasna in bodo ukinjena, ko bodo dejavnosti prenehale; in
11. podpisnice morajo o vzpostavitvi, spremembi ali ukinitvi varnostnega območja v skladu z XI. členom Pogodbe o vesolju takoj obvestiti druga drugo in generalnega sekretarja OZN.
12. Podpisnica, ki vzdržuje varnostno območje, se zavezuje, da bo na zahtevo kateri koli drugi podpisnici zagotovila podlago za to območje v skladu z nacionalnimi pravili in predpisi, ki veljajo za vsako podpisnico.
13. Podpisnica, ki vzpostavi, vzdržuje ali ukine varnostno območje, mora to storiti na način, ki javno in zasebno osebje, opremo in dejavnosti varuje pred škodljivimi motnjami. Če je ustrezno, morajo podpisnice javnosti čim prej in čim bolj smiselno dati na voljo ustrezne informacije o takšnih varnostnih območjih, vključno z obsegom in splošno naravo dejavnosti, ki potekajo v njih, ob upoštevanju ustrezne zaščite lastniških informacij in informacij, za katere velja nadzor nad izvozom.
14. Podpisnice se zavezujejo, da bodo spoštovale razumna varnostna območja, da bi se izognile škodljivim motnjam dejavnosti v okviru tega sporazuma, kar vključuje predhodno obveščanje in medsebojno usklajevanje pred izvajanjem dejavnosti v varnostnem območju v skladu s tem sporazumom.
15. Podpisnice se zavezujejo, da bodo varnostna območja, za katera se pričakuje, da se bodo spreminjala, razvijala ali ukinjala na podlagi glede na status določene dejavnosti, uporabljale na način, ki bo spodbujal znanstvena odkritja in predstavitev tehnologij ter varno in učinkovito ekstrakcijo in uporabo vesoljskih virov v podporo trajnostnemu raziskovanju vesolja in drugim operacijam. Podpisnice se zavezujejo, da bodo pri uporabi varnostnih območij spoštovale načelo prostega dostopa do vseh območij nebesnih teles in vse druge določbe Pogodbe o vesolju. Podpisnice se nadalje zavezujejo, da bodo uporabo varnostnih območij sčasoma prilagodile na podlagi medsebojnih izkušenj ter posvetovanj z drugimi podpisnicami in mednarodno skupnostjo.

**12. ODDELEK - ODPADKI V VESOLJU**

1. Podpisnice se zavezujejo, da bodo v okviru načrtovanja misij načrtovale zmanjšanje vesoljskih odpadkov, vključno z varno, pravočasno in učinkovito pasivizacijo in odstranitvijo vesoljskih plovil ob koncu njihovih misij, kadar je to primerno. V primeru skupnih misij morajo ti načrti izrecno navajati, katera podpisnica nosi primarno odgovornost za načrtovanje in izvedbo konca misije.

2. Podpisnice se zavezujejo, da bodo v največji možni meri omejile pojav novih škodljivih odpadkov z dolgo življenjsko dobo, ki nastajajo med običajnim delovanjem, razpadom v operativnih fazah ali fazah po misiji ter ob nesrečah in združitvah, in sicer z ustreznimi ukrepi, kot so izbira varnih profilov letenja in operativnih konfiguracij ter odstranjevanje vesoljskih struktur po misiji.

# 13. ODDELEK – KONČNE DOLOČBE

1. Podpisnice se zavezujejo, da se bodo na podlagi morebitnih že obstoječih posvetovalnih mehanizmov po potrebi redno posvetovale, da bi pregledale izvajanje načel iz tega sporazuma in izmenjale mnenja o morebitnih področjih prihodnjega sodelovanja.
2. Vlada Združenih držav Amerike bo ohranila izvirno besedilo tega sporazuma in generalnemu sekretarju OZN posredovala izvod sporazuma, ki ni primeren za registracijo v skladu s 102. členom Ustanovne listine OZN, da se razpošlje vsem članicam OZN kot uradni dokument OZN.
3. Po 13. oktobru 2020 lahko vsaka država, ki želi postati podpisnica tega sporazuma, predloži svoj podpis vladi Združenih držav, da ga doda temu besedilu.

Sestavljeno 13. oktobra 2020 v angleškem jeziku.

|  |  |
| --- | --- |
| ZA [DRŽAVO]:  [Ime in priimek]  [Naziv]  [Organizacija]  Datum: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |